

Traduction de « vouloir que » par « to want that », ce qui est tout à fait incorrect !

Dans un questionnaire que j'ai eu à remplir, sans aucun doute rédigé par un francophone ne maîtrisant pas l'anglais, il y avait la phrase suivante :

>> Please specify if you want that your answer is anonymous.

ce qui était supposé signifier :

>> Merci de spécifier si vous voulez que votre réponse soit anonyme.

mais qui n'était qu'une traduction littérale, incorrecte, du français !

La **bonne traduction** de cette phrase est :

>> Please specify if you want your answer to be anonymous.

En effet, l'expression « **vouloir que** » ne se traduit pas en anglais par « **to want that** » !

Dans ce contexte, le verbe « **to want** » (**vouloir**) se construit **sans la conjonction** « **that** » et avec un **verbe à l'infinitif**.

Il en est de même pour « **would like** » (« **aimer** » au conditionnel) .

Voir à ce sujet sur ce site la partie relative au verbe « **to want** » dans l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> Verbes anglais pouvant être suivis par un infinitif et/ou par un participe présent

Voici quelques **autres exemples** de phrases construites selon les **bonnes règles d'usage** de ces verbes :

Voulez-vous que je relise le contrat avant que vous ne le signiez ?

Do you want me to review the contract before you sign it?

Je veux que le travail soit fini d'ici demain soir.

I want the job to be finished by tomorrow evening.

J'aimerais que vous me donnez vos remarques sur ce projet de rapport que j'ai écrit.

I'd like you to give me your feedback on this draft report I've written.

La direction veut que nous finissions le projet un mois avant la date de lancement convenue !

Management wants us to complete the project one month before the agreed launch date!

J'aimerais vraiment que la direction consacre du temps à essayer de comprendre ce que c'est que le développement de logiciel !

I'd really like Management to dedicate some time trying to understand what software development is about!

Il veut que nous participions tous à la réunion budgétaire de demain.

He wants us all to attend tomorrow's budget meeting.

Aimeriez-vous que je revérifie les chiffres avant que vous n'imprimiez le document ?

Would you like me to double-check the figures before you print out the document?

>> Retour en haut de la page

Copyright © 2009-2015 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.